

No. 32845

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eastern Islands Smallholder Farming Systems and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 May 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet relatif aux systèmes agricoles de petites exploitations et au développement de l'élevage des îles de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 mai 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 March 1996 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1996 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1955

ROMANIA

(With effect from 16 May 1955.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 22 which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

Registered ex officio on 1 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1955

ROUMANIE

(Avec effet au 16 mai 1955.)

Avec la réserve suivante :

« La République Populaire Roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 22, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour Internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour Internationale de Justice nécessite, chaque fois, l'accord de toutes les Parties au différend ».

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762 and 1895.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762 et 1895.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 April 1996

FRANCE

(With effect from 28 June 1996.)

Registered ex officio on 29 April 1996.

TERMINATION OF APPLICATION of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 April 1996

FRANCE

(With effect from 29 April 1997.)

Registered ex officio on 29 April 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916 and 1920.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 December 1995. They came into force on 5 May 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 May 1996.

APPLICATION of Regulations Nos. 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 and 89-91 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 May 1996

SLOVENIA

(With effect from 15 July 1996.)

Registered ex officio on 16 May 1996.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 December 1995. They came into force on 18 May 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.48/Rev.2/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 May 1996.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 avril 1996

FRANCE

(Avec effet au 28 juin 1996.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

CESSATION DE L'APPLICATION du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 avril 1996

FRANCE

(Avec effet au 29 avril 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916 et 1920.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 51 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 5 mai 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mai 1996.

APPLICATION des Règlements nos 34, 44, 45, 59, 73, 74-77, 79, 81, 87 et 89-91 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 mai 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 15 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 16 mai 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur le 18 mai 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/TRANS/505/Rev.1/Add.48/Rev.2/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 mai 1996.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 May 1996

SAINT LUCIA

(With effect from 17 August 1996.)

With the following declarations:

“The Government of Saint Lucia declares that as regards Article 5 it will not apply the criterion of publication contained in Article 5 (1) (c).

The Government of Saint Lucia declares that as regards Article 12 it will not apply that article in relation to phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.”

Registered ex officio on 17 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mai 1996

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 17 août 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 5, le Gouvernement saint-lucien déclare qu'il n'appliquera pas le critère de la publication tel qu'il est défini au paragraphe 1 c de l'article 5.

Quant à l'article 12, le Gouvernement saint-lucien déclare qu'il n'appliquera pas cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant.

Enregistré d'office le 17 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894 et 1899.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TADJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761 et 1828.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 September 1995

EL SALVADOR

(With effect from 31 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 septembre 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 31 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 August 1995

BARBADOS

(With effect from 30 November 1966, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 août 1995

BARBADE

(Avec effet au 30 novembre 1966, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901 and 1906.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901 et 1906.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

21 February 1996

ALGERIA

(With effect from 22 March 1996.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

21 février 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 22 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901 et 1920.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TADJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828 et 1861.

No. 8683. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1966¹

N° 8683. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 22 SEPTEMBRE 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 29 April 1996 the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Oslo on 12 January 1990.²

The said Agreement, which came into force on 31 December 1990, provides, in its article 33 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 September 1966.

(29 April 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 29 avril 1996 la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Oslo le 12 janvier 1990².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 33, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 22 septembre 1966.

(29 avril 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 227.

² See p. 45 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 227.

² Voir p. 45 du présent volume.

No. 10164. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 JULY 1966¹

N° 10164. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 JUILLET 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 29 April 1996 the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia signed at The Hague on 23 November 1990.²

The said Agreement, which came into force on 1 February 1994, provides, in its article 22 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 July 1966.

(29 April 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 29 avril 1996 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé à La Haye le 23 novembre 1990².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} février 1994, stipule, au paragraphe 2 de son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 juillet 1966.

(29 avril 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 3.

² See p. 207 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 3.

² Voir p. 207 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Australia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Australia on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et l'Australie le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Venezuela on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et le Venezuela le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915 and 1918.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. 12140.

³ *Ibid.*, vol. 1753, No. 12140.

Vol. 1921, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915 et 1918.

² *Ibid.*, vol. 1696, n° 12140.

³ *Ibid.*, vol. 1753, n° 12140.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 March 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Latvia on 20 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 mars 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et la Lettonie le 20 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 May 1996

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Mexico on 25 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1996

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et le Mexique le 25 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Poland³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

3 April 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Poland on 2 June 1996.)

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Poland on 22 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 avril 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Pologne le 2 juin 1996.)

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Pologne le 22 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. 12140.

² *Ibid.*, vol. 1543, No. 12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. 12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° 12140.

² *Ibid.*, vol. 1543, n° 12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° 12140.

ACCEPTANCES of the accession of Estonia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

19 April 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Estonia on 18 June 1996.)

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Estonia on 22 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Estonie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 avril 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Estonie le 18 juin 1996.)

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et l'Estonie le 22 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 April 1996

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Latvia on 22 June 1996.)

Certified statements was registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 avril 1996

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Lettonie le 22 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. 12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. 12140.

Vol. 1921, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, n° 12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° 12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 April 1996

POLAND

(With effect from 24 June 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Poland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“ Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo odmowy uznania rozwodu lub separacji w sytuacji określonej w artykule 19 punkt 1.

Zgodnie z artykułem 24 Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo niestosowania niniejszej Konwencji do rozwodu lub separacji orzeczonych przed dniem wejścia w życie Konwencji w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej.”

[TRANSLATION]

The Republic of Poland reserves the right to refuse to recognize a divorce or a legal separation in the particular well-defined situation, in the first paragraph of Article 19. In accordance with Article 24, the Republic of Poland reserves the right not to apply this Convention to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which, in relation to the Republic of Poland, the Convention comes into force.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 avril 1996

POLOGNE

(Avec effet au 24 juin 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les États contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION]

La République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps dans la situation particulière visée au paragraphe 1 de l'article 19. Conformément à l'article 24, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention à un divorce ou à une séparation de corps acquis avant la date de son entrée en vigueur pour la République de Pologne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717 et 1734.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 May 1996

COLOMBIA

Registered ex officio on 7 May 1996.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 mai 1996

COLOMBIE

Enregistré d'office le 7 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909 and 1918.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909 et 1918.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, 21 de marzo de 1.996

1384

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para, como complemento de la información suministrada mediante la nota 886 del 21 de marzo de 1.996, y en cumplimiento del artículo 4o del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, manifestarle que el Gobierno Nacional, actuando en desarrollo de las atribuciones que le confiere al artículo 213 de la Constitución Política y en desarrollo de los decretos 1.900 del 2 de noviembre de 1.995, por medio del cual se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, y el decreto 208 del 29 de enero de 1.996, mediante el cuál se prorrogó dicho estado de excepción, decidió mediante el artículo 3o del Decreto 0717 del 18 de abril de 1.996, restringir la garantía establecida en el artículo 12 del Pacto.

La mencionada disposición dice textualmente :

ARTICULO TERCERO Restrínjese al derecho de circulación y residencia en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO a que se refiere el presente decreto. La restricción consiste en la limitación o prohibición del ejercicio de tal derecho mediante medidas como toque de queda, retenes militares, indicativos especiales para la movilización, salvoconductos, inscripción en la Alcaldía, comunicación anticipada a ésta de desplazamiento fuera de la cabecera municipal. En tal Virtud, el Gobernador o los

Gobernadores correspondientes podrán dentro del territorio de su jurisdicción adoptar directamente o a solicitud del Comandante Militar que ejerza el control operacional en la zona la medida adecuada a las condiciones espaciales de su territorio, señalando las áreas geográficas, lugares períodos de duración y vías de comunicación en que se aplicarán tales medidas.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ANDELFO J. GARCÍA
Representante Permanente Alterno
Encargado de Negocios a.i.

A su Excelencia
el Señor Boutros Boutros Galhi
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

*Decreto No. 0717 del 18 abril de 1996
por el cual se dictan unas medidas tendientes a la preservación del orden público*

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

**en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la
Constitución Política y en desarrollo del Decreto 1900 de 1995**

CONSIDERANDO:

- Que mediante decreto No. 1900 del 2 de noviembre de 1995, el Gobierno Nacional, con fundamento en el artículo 213 de la Constitución Política, declaró el Estado de Comoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario;
- Que mediante decreto No. 208 del 29 de enero de 1996, se promulgó el Estado de Comoción Interior, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir del 31 de enero de 1996;
- Que los hechos de violencia atribuidos a organizaciones criminales y terroristas, ocurridos en diferentes regiones del país que llevaron al Gobierno Nacional a decretar el Estado de Comoción Interior, han presentado un incremento significativo y sistemático en los últimos días, con características sui generis de violencia, que se enmarcaron dentro del llamado "PARO ARMADO", los días 8 y 9 de abril dejando un saldo de doce (12) civiles asesinados y seis (6) miembros de la fuerza pública muertos, en los Departamentos de Santander, Norte de Santander, Antioquia y Tolima y que han continuado en una escalada terrorista cuyo último episodio fué la masacre que tuvo lugar el día 16 de los corrientes, en el Departamento de Naricó cobrando treinta (30) víctimas entre efectivos del Ejército que perdieron su vida y dieciséis (16) heridos.
- Que el artículo 303 de la Constitución Política establece que los Gobernadores de los Departamentos son agentes del Presidente de la República para el mantenimiento del orden público;
- Que existen zonas del país en donde de manera especial las organizaciones criminales y terroristas, han concentrado sus aparatos de fuerza en orden a desestabilizar la seguridad y convivencia ciudadana;
- Que se hace necesario determinar dichas zonas con el fin de aplicar medidas específicas para conjurar las causas de perturbación del orden público e impedir la extensión de sus efectos;

- Que con el fin de prevenir la ocurrencia de nuevos hechos violentos y para que la fuerza pública pueda reaccionar en forma inmediata ante los mismos y desarrollar de la mejor manera sus acciones militares, así como para garantizar la integridad de la población civil, que ha sido utilizada por los grupos delincuenciales como escudo humano y para que ésta no se vea involucrada en medio del fuego cruzado, se hace necesario facilitar al despeje de áreas, restringiendo la circulación y permanencia de personas y vehículos que pueden obstruir la acción de la fuerza pública.

- Que las organizaciones criminales y terroristas pretendiendo ampliar los efectos de sus acciones violentas, vienen intimidando a las personas, con el fin de restringir el abastecimiento de bienes y servicios para la población así como su transporte.

DECRETA:

ARTICULO PRIMERO: Defínense como ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO aquellas áreas geográficas en las que con el fin de restablecer la seguridad y la convivencia ciudadanas afectadas por las acciones de las organizaciones criminales y terroristas, sea necesaria la aplicación de una o más de las medidas excepcionales de que tratan los siguientes artículos, sin perjuicio de la aplicación de las demás medidas que se hayan dictado con base en la conmutación y que se encuentren vigentes.

ARTICULO SEGUNDO: Las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO serán delimitadas por el respectivo Gobernador de Departamento como agente del Presidente de la República para el mantenimiento del orden público, a solicitud del Comandante Militar de la correspondiente Unidad Operativa Mayor o sus equivalentes, debiendo señalarse en cada caso los municipios que conformarán dicha zona especial.

Cuando la solicitud involucre un área geográfica que se extienda al territorio de dos o más departamentos, la delimitación la hará el Presidente de la República.

Una vez delimitada una ZONA ESPECIAL DE ORDEN PUBLICO, el Ministro de Defensa Nacional, procederá a disponer de inmediato que todos los efectivos de la fuerza pública y de los organismos de seguridad del Estado que se encuentran operando en el área respectiva, quedarán bajo control operacional, es decir, bajo el mando del Comandante Militar más antiguo del área.

ARTICULO TERCERO: Restringese el derecho de circulación y residencia en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO a que se refiere el presente decreto. La restricción consiste en la limitación o prohibición del ejercicio de tal derecho mediante medidas como toque de queda, retenes militares, indicativos especiales para la movilización, salvoconductos, inscripción en la Alcaldía, comunicación anticipada a ésta de desplazamiento fuera de la cabecera municipal. En tal virtud, el Gobernador o los Gobernadores correspondientes

podrán dentro del territorio de su jurisdicción adoptar directamente o a solicitud del Comandante Militar que ejerza el control operacional en la zona la medida adecuada a las condiciones especiales de su territorio, señalando las áreas geográficas, lugares, períodos de duración y vías de comunicación en que se aplicarán tales medidas.

ARTICULO CUARTO: Ordénase a las autoridades militares competentes, la suspensión de los permisos de porte de armas de fuego, en las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO en las que dicho porte pueda incidir directamente en la perturbación de la seguridad y la convivencia ciudadanas y mientras las circunstancias que así lo justifiquen.

ARTICULO QUINTO: En las ZONAS ESPECIALES DE ORDEN PUBLICO, las autoridades garantizarán que en los días y horas hábiles u ordinarios de mercado, según el caso, los establecimientos de comercio, locales comerciales o expendios dedicados al abastecimiento o a la venta de bienes y servicios de primera necesidad, puedan desarrollar normalmente su actividad comercial.

De la misma manera, las autoridades garantizarán que el servicio de transporte público de pasajeros y de carga, local e intermunicipal se preste regular e ininterrumpidamente.

En consecuencia, las personas que prestan los servicios antes mencionados, no podrán, so pretexto de falta de garantía, suspender las actividades relacionadas con la prestación de dichos servicios.

ARTICULO SEXTO: Para los efectos señalados en el artículo anterior, el Ministerio de Defensa Nacional mediante Convenio Interadministrativo celebrado con La Previsora S.A., Compañía de Seguros, garantizará a través de pólizas de seguro el cubrimiento de los riesgos a que se puedan ver expuestos los bienes, como consecuencia de las acciones de las organizaciones criminales y terroristas.

ARTICULO SEPTIMO: En aplicación del literal k) del artículo 38 de la Ley 137 de 1994, el Presidente de la República podrá suspender al Gobernador que anulado de lo previsto en el presente decreto contribuya a la perturbación del orden público.

ARTICULO OCTAVO: Las infracciones a las medidas que se adoptan en el presente decreto serán sancionadas por los Gobernadores respectivos con multas de hasta cien (100) salarios mínimos legales mensuales vigentes cuando se trate de personas jurídicas y con multa de hasta cincuenta (50)

salarios mínimos legales mensuales vigentes, conmutables a razón de un (1) día de arresto por cada salario, cuando se trate de personas naturales.

ARTICULO NOVENO: Para efectos de la aplicación de las sanciones establecidas en el artículo anterior, el Gobernador dará cumplimiento al procedimiento señalado en el decreto ley No. 01 de 1984.

ARTICULO DECIMO: El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición, suspende las disposiciones que le sean contrarias y regirá por el tiempo que dure la Convención Interior, sin perjuicio de que el Gobierno Nacional prorogue su vigencia en virtud de lo dispuesto por el inciso tercero del artículo 213 de la Constitución Política.

PUBLICUESE Y CUMPLASE

Dado en Santafé de Bogotá, D.C. a los

18 ABR. 1996

[TRANSLATION]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

New York, 21 March 1996

No. 1384

Sir,

To supplement the information provided in note No. 886 of 21 March 1996 and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that the Government, in exercise of the powers conferred on it by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 2 November 1995, whereby the state of internal disturbance was declared throughout the national territory, and Decree No. 208 of 29 January 1996, whereby this state of emergency was extended, has decided, pursuant to article 3 of Decree No. 0717 of 18 April 1996, to restrict the guarantee set forth in article 12 of the Covenant.

The text of this provision reads as follows:

ARTICLE 3. The right of movement and stationing in the special public order zones referred to in this Decree shall be restricted. Under this restriction, the exercise of such right shall be limited or prohibited by such measures as curfews, military checkpoints, special signs for traffic and pedestrians, safe conducts, registry at the town hall and mandatory advance notice to the town hall of any absence from the main town. In this context, the corresponding Governor or Governors may, within the territory under their jurisdiction, take directly or at the request of the military commander exercising operational control in the zone such measures as are warranted by the specific conditions in his territory, indicating the geographical areas, places and roads to which such measures will apply and their duration.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDELFO J. GARCÍA
Deputy Permanent Representative
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

*Decree No. 0717 of 18 April 1996
setting forth measures for the preservation of the public order*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA,

in exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 1995,

CONSIDERING

That in Decree No. 1900 of 2 November 1995, the Government, on the basis of article 213 of the Political Constitution, declared a state of internal disturbance throughout the national territory for a term of ninety (90) calendar days;

That in Decree No. 208 of 29 January 1996, the state of internal disturbance was extended for another term of ninety (90) calendar days, beginning on 31 January 1996;

That violent incidents attributed to criminal and terrorist organizations which have occurred in various parts of the country, prompting the Government to declare a state of internal disturbance, have increased sharply and systematically in recent days, reflecting a *sui generis* violence, as seen in the so-called "armed strike" on 8 and 9 April which caused the deaths of 12 civilians and six members of the police force in the Departments of Santander, Norte de Santander, Antioquia and Tolima, and continued in the form of escalating terrorism, the latest episode of which was the massacre which took place on 16 April in the Department of Nariño, killing 30 army troops and wounding 16;

That article 303 of the Political Constitution stipulates that the Governors of Departments are agents of the President of the Republic for purposes of maintaining public order;

That there are areas of the country in which criminal and terrorist organizations are specifically concentrated in order to undermine public safety and harmony;

That these areas must be identified so that special measures can be taken to eliminate the causes of civil disturbance and prevent its effects from spreading;

That in order to prevent the occurrence of further violent incidents and ensure that the police can respond immediately when they do occur and perform their military duties as effectively as possible, and to guarantee the welfare of the civilian population, which has been used by criminal groups as a human shield, and to ensure that civilians will not be caught in the crossfire, clearance of the area must be facilitated by restricting the movement and stationing of persons and vehicles that might interfere with the activity of the police;

That criminal and terrorist organizations seeking to expand the effects of their violent actions are continuing to intimidate people with a view to restricting the supply of goods and services to the population and crippling the transport system;

HEREBY DECREES THAT

ARTICLE 1. The term "special public order zones" shall mean those geographic areas where, in order to restore public safety and harmony which have been affected by the actions of criminal and terrorist organizations, it may be necessary to apply one or more of the special measures described in the articles below, without prejudice to the application of any other measures adopted in response to the disturbances that remain in force.

ARTICLE 2. The boundaries of the special public order zones shall be determined by the corresponding departmental Governor, acting as an agent of the President of the Republic for the maintenance of public order, at the request of the military commander of the corresponding major operational unit or his equivalent; in all cases, the municipalities comprising the special zone must be indicated.

When the request involves a geographical area spanning the territory of two or more departments, the President of the Republic shall determine the boundaries.

Once the boundaries of a special public order zone have been determined, the Minister of Defence shall immediately declare that all members of the police force and State security agencies on duty in that area shall remain under operational control, that is, under the command of the senior military commander in the area.

ARTICLE 3. The right of movement and stationing in the special public order zones referred to in this Decree shall be restricted. Under this restriction, the exercise of such right shall be limited or prohibited by such measures as curfews, military checkpoints, special signs for traffic and pedestrians, safe conducts, registry at the town hall and mandatory advance notice to the town hall of any absence from the main town. In this context, the corresponding Governor or Governors may, within the territory under their jurisdiction, take directly or at the request of the military commander exercising operational control in the zone such measures as are warranted by the specific conditions in his territory, indicating the geographical areas, places and roads to which such measures will apply and their duration.

ARTICLE 4. The competent military authorities are hereby ordered to suspend permits to bear firearms in those special public order zones where bearing such weapons might pose a direct threat to public safety and harmony, provided that such action is justified.

ARTICLE 5. In the special public order zones, the authorities shall guarantee that during working or shopping days and hours, as the case may be, commercial establishments or stores for the supply or sale of essential goods and services may conduct their business as usual.

The authorities shall also ensure that regular local and intercity passenger and freight service on public transport continues without interruption.

Accordingly, persons providing the above-mentioned services may not suspend any activities related thereto on the pretext that no such guarantee exists.

ARTICLE 6. For the purposes indicated in the preceding article, the Ministry of Defence, through the inter-administrative agreement concluded with the insurance company La Previsora S.A., shall cover by means of insurance policies the risks to which goods may be exposed as a result of acts by criminal and terrorist organizations.

ARTICLE 7. Pursuant to article 38, paragraph (k), of Act No. 137 of 1994, the President of the Republic may suspend a Governor who, in violation of the provisions of this Decree, contributes to a disturbance of the public order.

ARTICLE 8. Violations of the measures adopted under this Decree shall be punishable by the respective Governors. Fines of up to 100 times the legal monthly minimum wage at the current level shall be imposed on corporate entities, and a fine of up to 50 times the legal monthly minimum wage as the current level, convertible at a ratio of one day's imprisonment for each wage multiple, shall be imposed on individuals.

ARTICLE 9. For the purposes of implementing the penalties set out in the preceding article, the Governor shall comply with the procedure laid down in Decree-law No. 01 of 1984.

ARTICLE 10. This Decree shall enter into force on the date of its issuance. It shall supersede any conflicting provisions and shall remain in force for the duration of the state of internal disturbance; nevertheless the Government may extend it under the provisions of the third paragraph of article 213 of the Political Constitution.

THIS DECREE IS TO BE PUBLISHED AND IMPLEMENTED.

Done at Santafé de Bogotá, D.C., on 18 April 1996

[TRADUCTION]

MISSION DE LA COLOMBIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, 21 mars 1996

1384

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, en complément des renseignements qui vous ont été communiqués par la note 886 du 21 mars 1996, et conformément à l'article 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement colombien, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution et pour compléter le décret No 1900 du 2 novembre 1995 par lequel l'état de siège a été déclaré sur l'ensemble du territoire national et le décret No 208 du 29 janvier 1996 par lequel l'état de siège a été prorogé, a décidé, par l'article 3 du décret No 0717 du 18 avril 1996, de limiter la garantie prévue à l'article 12 du Pacte.

La disposition en question se lit comme suit :

ARTICLE TROIS. La liberté de circulation et de résidence est restreinte dans les ZONES D'EXCEPTION mentionnées dans le présent décret. Les mesures restreignant ou interdisant l'exercice du droit en question sont les suivantes : couvre-feu; piquets; application de directives spéciales concernant la mobilisation; laissez-passer; enregistrement à la mairie; obligation de prévenir la mairie avant tout déplacement hors du chef-lieu. En vertu du présent article, le ou les gouverneurs concernés sont habilités, sur le territoire qui relève de leur compétence, à adopter, directement ou à la demande des commandants militaires qui exercent un contrôle opérationnel dans la zone en question, des mesures adaptées à la configuration du territoire, en précisant quels sont les secteurs géographiques, les lieux et voies de communication visés, ainsi que la période durant laquelle les mesures resteront en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent suppléant
Chargé d'affaires par intérim,
ANDELFO J. GARCÍA

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

*Décret n° 0717 du 18 avril 1996
mesures visant à préserver l'ordre public*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 213
de la Constitution politique de Colombie et pour
compléter le décret No 1900 de 1995

Attendu que, par le décret No 1900 du 2 novembre 1995, le Gouvernement colombien, en vertu de l'article 213 de la Constitution politique, a proclamé l'état de siège sur tout le territoire national, pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours;

Attendu que, par le décret No 208 du 29 janvier 1996, l'état de siège a été prorogé pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter du 31 janvier 1996;

Attendu que les actes de violence attribués à des organisations criminelles et terroristes, qui se sont produits dans différentes régions du pays et qui ont conduit le Gouvernement à proclamer l'état de siège, se sont multipliés et systématisés ces derniers jours, atteignant une intensité considérable; que ces actes, qui ont été perpétrés durant la "trêve armée" des 8 et 9 avril, se sont soldés par la mort de 12 (douze) civils et de 6 (six) membres des forces de l'ordre, dans les départements de Santander, du nord de Santander, d'Antioquia et de Tolima; qu'ils ont abouti à une escalade d'actes terroristes qui a culminé le 16 avril, dans le département de Nariño, par un massacre dont le bilan est de 30 (trente) morts et 16 (seize) blessés parmi les membres des forces armées.

Attendu que l'article 303 de la Constitution politique stipule que les gouverneurs des départements, agissant au nom du Président de la République, sont chargés d'assurer le maintien de l'ordre public,

Attendu que les organisations criminelles et terroristes dont il est question ont établi leurs bases dans des zones spécifiques dans le but de porter atteinte à la sécurité de la population et à l'ordre social;

Attendu qu'il est nécessaire de délimiter les zones en question pour pouvoir mettre en oeuvre des mesures spéciales visant à lutter contre les actes qui constituent une menace pour l'ordre public et à en limiter les conséquences;

Attendu qu'afin d'éviter que de tels actes ne se reproduisent et pour permettre à la force publique de réagir immédiatement et d'intervenir militairement dans les meilleures conditions possibles, ainsi que pour assurer la sécurité de la population civile, qui a été utilisée comme bouclier humain par les organisations criminelles, et faire en sorte qu'elle ne soit pas exposée aux tirs, il est nécessaire de dégager les zones en question, en restreignant la circulation et en limitant la présence des personnes ou véhicules qui pourraient faire obstacle à l'intervention de la force publique;

Attendu que les organisations criminelles et terroristes, dans le but de renforcer les effets de leurs actes de violence, cherchent à intimider les civils afin d'entraver l'approvisionnement en biens et services et les déplacements de la population.

DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER : On entend par ZONES D'EXCEPTION les secteurs géographiques dans lesquels, en vue de rétablir la sécurité de la population et

l'ordre social compromis par les agissements des organisations criminelles et terroristes, il est nécessaire de mettre en oeuvre une ou plusieurs des mesures d'exception mentionnées ci-après, sans préjudice de l'application des autres mesures ayant été édictées dans le cadre de l'état de siège et qui sont actuellement en vigueur.

ARTICLE DEUX : Les ZONES D'EXCEPTION seront délimitées par le gouverneur du département concerné, agissant au nom du Président de la République, pour assurer le maintien de l'ordre public, à la demande du commandant militaire de la principale unité opérationnelle ou de l'un de ses représentants, les localités se trouvant à l'intérieur de la zone en question devant être expressément indiquées.

Lorsque le secteur géographique concerné couvre le territoire de deux ou plusieurs départements, la zone d'exception sera délimitée par le Président de la République.

Une fois la ZONE D'EXCEPTION délimitée, le Ministre de la défense nationale prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que tous les effectifs de la force publique et des organes de sécurité de l'État déployés dans la zone en question soient placés sous contrôle opérationnel, c'est-à-dire sous les ordres du commandant militaire de la zone qui a le plus d'ancienneté.

ARTICLE TROIS : La liberté de circulation et de résidence est restreinte dans les ZONES D'EXCEPTION mentionnées dans le présent décret. Les mesures restreignant ou interdisant l'exercice du droit en question sont les suivantes : couvre-feu; piquets; application de directives spéciales concernant la mobilisation; laissez-passer; enregistrement à la mairie; obligation de prévenir la mairie avant tout déplacement hors du chef-lieu. En vertu du présent article, le ou les gouverneurs concernés sont habilités, sur le territoire qui relève de leur compétence, à adopter, directement ou à la demande des commandants militaires qui exercent un contrôle opérationnel dans la zone en question, des mesures adaptées à la configuration du territoire, en précisant quels sont les secteurs géographiques, les lieux et voies de communication visés, ainsi que la période durant laquelle les mesures resteront en vigueur.

ARTICLE QUATRE : Ordre est donné aux autorités militaires compétentes de suspendre les permis de port d'armes à feu dans les ZONES D'EXCEPTION où le port d'armes pourrait compromettre directement la sécurité de la population et l'ordre social, et ce tant que les circonstances l'exigeront.

ARTICLE CINQ : Dans les ZONES D'EXCEPTION, les autorités prendront les mesures nécessaires pour que, durant les jours et heures ouvrables ou, le cas échéant, durant les jours de marché, les établissements locaux et organismes commerciaux fournissant ou vendant des biens et services de première nécessité puissent exercer normalement leurs activités.

De même, les autorités prendront les mesures nécessaires pour que les services de transport public, de passagers et de marchandises, local et régional, fonctionnent régulièrement et sans interruption.

En conséquence, les personnes qui fournissent les services susmentionnés ne pourront, sous prétexte d'un manque de garanties, cesser d'exercer les activités liées à la prestation des services en question.

ARTICLE SIX : Aux fins de l'application des dispositions de l'article cinq, le Ministre de la défense nationale, par le biais de l'Accord interadministrations conclu avec la compagnie d'assurance La Previsora S. A., garantira la couverture des risques auxquels certains biens pourraient être exposés du fait d'actes criminels ou terroristes.

ARTICLE SEPT : Conformément à l'alinéa k) de l'article 38 de la loi No 137 de 1994, le Président de la République pourra suspendre de ses fonctions tout gouverneur qui, contrevenant aux dispositions du présent décret, aura contribué à troubler l'ordre public.

ARTICLE HUIT : En cas d'infractions aux mesures édictées dans le présent décret, les gouverneurs compétents pourront infliger des amendes dont le montant maximum correspondra à 100 (cent) mois de salaire minimum légal pour les personnes juridiques et à 50 (cinquante) mois de salaire minimum légal pour les personnes physiques, ces dernières pouvant opter pour une peine de prison dont la durée sera calculée sur la base d'une journée pour chaque mois de salaire.

ARTICLE NEUF : Aux fins de l'application des sanctions prévues à l'article huit, le Gouverneur suivra la procédure établie dans le décret-loi No 01 de 1984.

ARTICLE DIX : Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation. Il annule et remplace toute disposition qui lui serait contraire et restera en vigueur tant que l'état de siège sera maintenu, étant entendu que le Gouvernement pourra le proroger en vertu des dispositions du troisième alinéa de l'article 213 de la Constitution politique.

POUR COMMUNICATION, PUBLICATION ET EXÉCUTION

Fait à Santafé de Bogotá, le 18 avril 1996

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 February 1995

POLAND

(With effect from 1 July 1996.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 février 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

Avec la réserve suivante :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

ZASTRZEŻENIE

do art. 26 ustęp 3 Konwencji
dotyczącej uznawania i wykonalności orzeczeń
odnoszących się do obowiązków alimentacyjnych,
sporządzonej dnia 2 października 1973 r.

Rzeczpospolita Polska, na mocy art. 34, zastrzega sobie prawo nieuznawania i niestwierdzania wykonalności orzeczeń i ugód nie przewidujących okresowego płacenia alimentów.

Jedną z zasad polskiego prawa dotyczącą obowiązku alimentacyjnego jest okresowe, bieżące dostarczanie środków utrzymania.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488, 1722 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488, 1722 et 1725.

[TRANSLATION]

Reservation referred to in Article 26(3) of the Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations, concluded on October 2nd, 1973.

The Republic of Poland, in accordance with Article 34, reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement unless it provides for a periodical payment of maintenance.

One of the principles of the Polish law concerning maintenance obligations is a periodical current provision of means of subsistence.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

[TRADUCTION]

Réserve prévue à l'article 26(3) de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires, conclue le 2 octobre 1973.

Conformément aux dispositions de l'article 34, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître, ni déclarer exécutoire une décision ou transaction ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques.

L'un des principes de la législation polonaise en matière d'obligations alimentaires est la prestation périodique de moyens de subsistance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION

Received on:

9 May 1996

AUSTRALIA

Registered ex officio on 9 May 1996.

DÉCLARATION

Reçue le :

9 mai 1996

AUSTRALIE

Enregistré d'office le 9 mai 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Permanent Mission of Australia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the final outcome of the prosecutions in connection with the attack on the Iranian Embassy on 6 April 1992, in Canberra, Australia, in accordance with Article 11 of the [above] Convention.

The Convention is implemented in Australia by the Crimes (Internationally Protected Persons) Act 1976. Eleven persons were charged with various offences against that Act. Four persons were charged with attacking two Internationally Protected Persons (IPPs), Borghei Nejad and Rouhallah Nabiee, with damaging the means of transport of IPPs (three Embassy cars) and with damaging the official premises of IPPs (the Embassy premises). The four persons

La Mission permanente de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer au résultat définitif des poursuites engagées après l'attaque perpétrée contre l'ambassade iranienne le 6 avril 1992 à Canberra (Australie), conformément à l'article 11 de la Convention [susmentionnée].

L'application de la Convention en Australie est régie par le *Crimes (Internationally Protected Persons) Act* de 1976, en vertu duquel 11 personnes ont été inculpées de diverses infractions. Quatre d'entre elles ont été inculpées d'agression contre deux personnes jouissant d'une protection internationale, Borghei Nejad et Rouhallah Nabiee, de déprédation de moyens de transport de personnes jouissant d'une protection internationale (trois voitures de l'ambassade) et de déprédation de locaux officiels de personnes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903 et 1912.

charged with these offences were Seyedeh Fatemah Ghariban, Abolghassem Hosseini, Morteza Aligoodarz and Hooshang Ghazalmohammareh.

The individual outcomes of the prosecutions were as follows:

- Seyedeh Fatemah Ghariban was convicted of damaging the Embassy premises and sentenced to imprisonment for six months, to be suspended on her entry into a bond of \$1,000 to be of good behaviour for two years.
- Abolghassem Hosseini was convicted of damaging the Embassy premises and damaging two of the cars. He was sentenced to imprisonment for eight months, to be suspended on his entry into a bond of \$1,500 to be of good behaviour for two years.
- Morteza Aligoodarz was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the cars. He was sentenced to imprisonment for twelve months, to be released after serving nine months and entering into a bond of \$3,000 to be of good behaviour for three years.
- Hooshang Ghazalmohammareh was convicted of attacking Borghei Nejad and sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into a bond of \$2,000 to be of good behaviour for two years.

The other seven persons were charged with the above offences, plus that of attempting to damage the Embassy premises by fire. (Under Australian law, this offence is separate from, and punishable more severely than, the offence of simply damaging Embassy premises.)

These persons were Abolghassem Ghassemian, Maryam Chahhouzi, Mahmoud Ghassemian, Mohammad Reza Markieh, Mohammed Reza Khadji, Karim Mohammad Khani and Ali Asgha Donyadideh.

The individual outcomes for these defendants were as follows:

- Abolghassem Ghassemian was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to

jouissant d'une protection internationale (locaux de l'ambassade). Ces quatre inculpés se nommaient Seyedeh Fatemah Ghariban, Abolghassem Hosseini, Morteza Aligoodarz et Hooshang Ghazalmohammareh.

Les poursuites engagées contre eux ont eu les résultats suivants :

- Seyedeh Fatemah Ghariban a été déclarée coupable de déprédation des locaux de l'ambassade et condamnée à six mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 1 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.
- Abolghassem Hosseini a été déclaré coupable de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à huit mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 1 500 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.
- Morteza Aligoodarz a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad, de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. Il a été condamné à 12 mois de prison, dont 9 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 3 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.
- Hooshang Ghazalmohammareh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad et condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.

Les sept autres personnes ont été accusées des infractions susmentionnées ainsi que d'une tentative d'incendie des locaux de l'ambassade. (La loi australienne punit cette infraction plus sévèrement qu'une simple déprédation).

Ces sept inculpés se nommaient Abolghassem Ghassemian, Maryam Chahhouzi, Mahmoud Ghassemian, Mohammad Reza Markieh, Mohaminad Reza Khadji, Karim Mohammad Khani et Ali Asgha Donyadideh.

Les poursuites engagées contre eux ont eu les résultats suivants :

- Abolghassem Ghassemian a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été

imprisonment for eighteen months, to be released after serving twelve months and entering into a bond of \$5,000 to be of good behaviour for three years.

- Maryam Chahhouzi was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. She was sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on her entry into a bond of \$2,000 to be of good behaviour for two years.
- Mahmoud Ghassemian was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for fifteen months, to be released after serving ten months and entering into a bond of \$4,000 to be of good behaviour for three years.
- Mohammad Reza Markieh was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for twelve months, to be released after serving nine months and entering into a bond of \$4,000 to be of good behaviour for three years.
- Mohammed Reza Khadji was convicted of damaging the Embassy premises and damaging two of the Embassy cars. He was sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into bond of \$2,000 to be of good behaviour under Adult Corrective Services supervision for two years.
- Karim Mohammad Khani was convicted of damaging the Embassy premises and sentenced to imprisonment for nine months, to be suspended on his entry into a bond of \$2,000 to be of good behaviour for two years.
- Ali Asgha Donyadideh was convicted of attacking Borghei Nejad, damaging the Embassy premises and damaging one of the Embassy cars. The Federal Court quashed his convictions on appeal.

None of the defendants was found guilty of attacking Rouhallah Nabiee or attempting to damage the Embassy premises by fire."

condamné à une peine de prison de 18 mois, dont 12 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 5 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.

- Maryam Chahhouzi a été déclarée coupable d'agression contre Borghei Nejad et de déprédation des locaux de l'ambassade. Elle a été condamnée à neuf mois de prison avec sursis, moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.
 - Mahmoud Ghassemian a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. Il a été condamné à 15 mois de prison, dont 10 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 4 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.
 - Mohammad Reza Markieh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à 12 mois de prison, dont 9 mois fermes, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 4 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant trois ans.
 - Mohammed Reza Khadji a été déclaré coupable de déprédation des locaux et de deux voitures de l'ambassade. Il a été condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans sous la surveillance des services correctionnels pour adultes.
 - Karim Mohammad Khani a été déclaré coupable de déprédation des locaux de l'ambassade et condamné à neuf mois de prison, avec sursis moyennant paiement d'une caution de 2 000 dollars et obligation de bonne conduite pendant deux ans.
 - Ali Asgha Donyadideh a été déclaré coupable d'agression contre Borghei Nejad ainsi que de déprédation des locaux et d'une voiture de l'ambassade. La Cour fédérale a annulé sa condamnation en appel.
- Aucun des accusés n'a été déclaré coupable d'avoir attaqué Rouhallah Nabiee ou d'avoir essayé de mettre le feu à l'ambassade.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TADJIKISTAN

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJIKISTAN

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884 et 1903.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

DECLARATION concerning the reservations made by Kuwait upon accession²

Received on:

15 May 1996

PORTUGAL

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by Kuwait to art. 7 (a), art. 9 par. 2 and art. 16 (f) of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979.

The Government of Portugal considers that these reservations are incompatible with the object and purpose of the said Convention and are, therefore, not permitted, according to its article 28 (2).

In view of the above, the Government of Portugal objects to the reservations made by the Government of Kuwait to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Kuwait."

Registered ex officio on 15 May 1996.

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion²

Reçue le :

15 mai 1996

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné les réserves faites par le Koweït à l'alinéa a, de l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 9 et à l'alinéa f, de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979.

Le Gouvernement portugais considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention et qu'elles sont inadmissibles en vertu du paragraphe 2 de son article 28.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement portugais formule une objection aux réserves faites par le Gouvernement koweïtien à la Convention.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Koweït.

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913 and 1917.

² *Ibid.*, vol. 1821, No. 20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913 et 1917.

² *Ibid.*, vol. 1821, n° 20378.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1996

GEORGIA

(With effect from 29 October 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 29 April 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 29 octobre 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

MAURITIUS

(With effect from 6 November 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

MAURICE

(Avec effet au 6 novembre 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895 et 1900.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Cyprus on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et Chypre le 1^{er} mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915 and 1918.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1787, No. 22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915 et 1918.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1787, n° 22514.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Slovenia on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et la Slovénie le 1^{er} mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Zim-
babwe²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1996

CHILE

(The Convention will enter into force between Chile and Zimbabwe on 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zim-
babwe²

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

27 février 1996

CHILI

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et le Zimbabwe le 1^{er} mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Co-
lombia³

*Notifications effected with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

14 March 1996

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Colombia on 1 June 1996.)

19 March 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Colombia on 1 June 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 April 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Co-
lombie³

*Notifications effectuées auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

14 mars 1996

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Colombie le 1^{er} juin 1996.)

19 mars 1996

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie le 1^{er} juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 avril 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. 22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, No. 22514.

Vol. 1921. A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° 22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° 22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, n° 22514.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

TADJKISTAN

(With effect from 4 August 1996.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

TADJKISTAN

(Avec effet au 4 août 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916 et 1917.

No. 27513. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. DONE AT OTTAWA ON 24 APRIL 1984¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 7 NOVEMBER 1994 AND 17 FEBRUARY 1995

Authentic text: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1996.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Canadian High Commission at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

7 November 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent correspondence between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Canada concerning the Convention providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters signed at Ottawa on 24 April 1984 ("the 1984 Convention"), and to propose that:

1. The 1984 Convention shall be amended as follows:

(1) add an additional sub-paragraph to Article 1, reading:

"(j) "the 1988 Convention" means the Convention of 16 September 1988 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Lugano;³

(2) add at the end of Article II, paragraph 1 after the words "the 1968 Convention",⁴ the words:

"or to the 1988 Convention"

(3) delete Article IX paragraph 1 and substitute therefor the following:

"1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention and by Article 59 of the 1988 Convention, not to recognise or enforce under either of those Conventions any judgment

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27513, and annex A in volumes 1579, 1670 and 1703.

² Came into force on 1 December 1995, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551.

⁴ *Ibid.*, vol. 1262, p. 153.

given in a third State against a person domiciled or habitually resident in Canada.”

2. Each Government shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for giving effect to the above amendments.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement amending the 1984 Convention which shall enter into force on the date of the later of the notifications required by paragraph 2 above.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration (for the Secretary of State).

ROGER D. HART

II

*The Canadian High Commissioner at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

CANADIAN HIGH COMMISSION
LONDON

17 February 1995

Note No. 1003

I have the honour to acknowledge your Note of 7 November 1994 to my predecessor, Frederik S. Eaton, Q.C., which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the later of the Notes by which each Government has informed the other of the completion of the procedures required by its law to enable it to do so.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

ROYCE FRITH

N° 27513. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. FAITE À OTTAWA LE 24 AVRIL 1984¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 7 NOVEMBRE 1994 ET 17 FÉVRIER 1995

Texte authentique : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1996.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

7 November 1994

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au récent échange de correspondance intervenu entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Canada concernant la Convention pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Ottawa le 24 avril 1984 ("la Convention de 1984"), et de proposer ce qui suit;

1. La Convention de 1984 est modifiée de la façon suivante:

- 1) ajouter à l'article I un alinéa dont voici le texte:
"j) "la Convention de 1988" désigne la Convention du 16 septembre 1988 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Lugano³;"
- 2) ajouter à la fin du paragraphe 1 de l'article II, après "la Convention de 1984", le membre de phrase suivant:
"ou à la Convention de 1988"

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27513, et annexe A des volumes 1579, 1670 et 1703.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551.

⁴ *Ibid.*, vol. 1262, p. 153.

3) supprimer le paragraphe 1 de l'article IX et le remplacer par le paragraphe suivant:

"1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968 et de la Convention de 1988, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de l'une ou l'autre de ces Conventions un jugement rendu dans un État tiers contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada."

2. Chaque Gouvernement notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour donner effet aux modifications susmentionnées.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un accord modifiant la Convention de 1984 qui entrera en vigueur à la date de la plus tardive des notifications exigées par le paragraphe 2 ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération (pour le Ministre).



R. D. HART

[His Excellency
Mr. Fredrik S. Eaton OC
Canadian High Commission
London]¹

¹ Son Excellence M. Fredrik S. Eaton, OC, Haut Commissariat du Canada, Londres.

II

CANADIAN HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Le 17 février 1995

Note n° 1003

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 7 novembre 1994 adressée à mon prédécesseur, Frederik S. Eaton, qui se lit comme suite:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède agréé au gouvernement du Canada et que votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date la plus tardive des notifications exigées par le paragraphe 2 ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération distinguée.



ROYCE FRITH

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

DECLARATION concerning the objection by Germany² to reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification³

DÉCLARATION concernant l'objection par l'Allemagne² aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification³

Received on:

6 May 1996

SYRIAN ARAB REPUBLIC

Registered ex officio on 6 May 1996.

Reçue le :

6 mai 1996

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904 and 1917.

² *Ibid.*, vol. 1823, No. 27531.

³ *Ibid.*, vol. 1727, No. 27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904 et 1917.

² *Ibid.*, vol. 1823, n° 27531.

³ *Ibid.*, vol. 1727, n° 27531.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"ان التشريعات النافذة في الجمهورية العربية السورية لا تقر نظام التبني وان كانت تلزم بتوفير الحماية والمساعدة للمحرومين بصفة دائمة أو مؤقتة من بيئتهم العائلية لأي ظرف ، وضمان رعاية بديلة لهم عن طريق الحضانة والكفالة ودور رعاية ومؤسسات خاصة وأسر بديلة دون الحاق نسبهم بها، ووفقا للتشريع النافذ المأخوذ من مبادئ الشريعة الاسلامية .

وان تحفظ الجمهورية العربية السورية على المادتين (٢٠) و (٢١) مقصود به أن لا يفسر اقرار الاتفاقية بأي شكل بالاقرار بنظام التبني أو بجوازه الوارد بهاتين المادتين اشارة له وبهذه الحدود فقط .

وان تحفظ الجمهورية العربية السورية الوارد على المادة (١٤) من الاتفاقية هو بحدود ما تعلق منها بالدين فقط دون الفكر والوجدان ، وبحدود عدم تعارض هذا الحق مع حق الآباء والأوصياء في تربية أولادهم دينيا الوارد في المادة (١٨) الفقرة (٤) من العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية الذي أقرته الأمم المتحدة، وبحدود عدم التعارض مع التشريعات النافذة فيما رسمته من حق الطفل في اختيار الدين بوقت محدد أو وفق اجراءات معينة وفي سن معينة في بعض الحالات تتضح فيها قدراته العقلية ويملك فيها الأهلية لذلك، وفيما لا يتعارض مع النظام العام ومبادئ الشريعة الاسلامية بهذا الشأن المعمول بها في الجمهورية العربية السورية لكل حالة" .

[TRANSLATION]

The laws in effect in the Syrian Arab Republic do not recognize the system of adoption, although they do require that protection and assistance should be provided to those for whatever reason permanently or temporarily deprived of their family environment and that alternative care should be assured them through foster placement and *kafalah*, in care centres and special institutions and, without assimilation to their blood lineage (*nasab*), by foster families, in accordance with the legislation in force based on the principles of the Islamic Shariah.

The reservations of the Syrian Arab Republic to articles 20 and 21 mean that approval of the Convention should not in any way be interpreted as recognizing or permitting the system of adoption to which reference is made in these two articles and are subject to these limitations only.

The reservations of the Syrian Arab Republic to article 14 of the Convention are restricted only to its provisions relating to religion and do not concern those relating to thought or conscience. They concern: the extent to which the right in question might conflict with the right of parents and guardians to ensure the religious education of their children, as recognized by the United Nations and set forth in article 18, paragraph 4, of the International Covenant on Civil and Political Rights; the extent to which it might conflict with the right, established by the laws in force, of a child to choose a religion at an appointed time or in accordance with designated procedures or at a particular age in the case where he clearly has the mental and legal capacity to do so; and the extent to which it might conflict with public order and the principles of the Islamic Shariah on this matter that are in effect in the Syrian Arab Republic with respect to each case.

[TRANSLATION]

La loi en vigueur en République arabe syrienne ne reconnaît pas le régime de l'adoption mais prévoit que tout enfant qui, pour une raison ou une autre, est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial a droit à une protection et une aide spéciales. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la *kafalah* de droit islamique, du placement dans un établissement spécialisé ou encore dans une famille de remplacement, dont toutefois l'enfant ne prend pas le nom, conformément aux principes de la charia.

Les réserves formulées par la République arabe syrienne à l'égard des articles 20 et 21 s'expliquent par le fait que, pour la Syrie, la ratification de la Convention ne saurait être interprétée comme une reconnaissance de l'institution de l'adoption ou de son caractère licite, comme le laissent entendre les deux articles en question.

Les réserves formulées à l'égard de l'article 14 de la Convention ne s'appliquent qu'à la religion, à l'exclusion de la liberté de pensée et de conscience, dans la mesure où cette liberté n'est pas en contradiction avec le droit des parents et des tuteurs légaux de faire assurer l'éducation religieuse de leurs enfants, énoncé au paragraphe 4 de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies. Cette liberté ne doit pas non plus aller à l'encontre des lois en vigueur en République arabe syrienne relatives au droit de l'enfant d'adopter la religion de son choix le moment venu, dans le cadre de dispositions particulières, ou dans certains cas, à un âge donné, si l'on estime qu'il jouit de la maturité nécessaire à cet effet. En outre, cette liberté ne doit pas être en contradiction avec les exigences de l'ordre public et les principes pertinents de la charia qui sont appliqués dans tous les cas en République arabe syrienne.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1996

TONGA

(With effect from 28 July 1996.)

Registered ex officio on 29 April 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1996

TONGA

(Avec effet au 28 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 29 avril 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1996

ТАДЖИКИСТАН

(With effect from 4 August 1996.)

Registered ex officio on 6 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1996

ТАДЖИКИСТАН

(Avec effet au 4 août 1996.)

Enregistré d'office le 6 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919 et 1920.

No. 30667. CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 26 JUNE 1990¹

Nº 30667. CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE. CONCLUE À ISTANBUL LE 26 JUIN 1990¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the World Customs Organization on:

29 September 1994 a

AUSTRIA

(With effect from 29 December 1994. Accepting annex A.)

15 February 1995 a

HONG KONG

(With effect from 15 May 1995. Accepting annex A.)

With the following reservation:

Annex A concerning temporary admission papers (ATA carnets, CPD carnets).

Reservation:

ATA carnets are not accepted for postal traffic.

11 May 1995

SWITZERLAND

(With effect from 11 August 1995. Accepting annex A.)

7 June 1995 a

MAURITIUS

(With effect from 7 September 1995. Accepting annex A.)

12 September 1995 a

POLAND

(With effect from 12 December 1995. Accepting annex A.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes le :

29 septembre 1994 a

AUTRICHE

(Avec effet au 29 décembre 1994. Avec acceptation de l'annexe A.)

15 février 1995 a

HONG KONG

(Avec effet au 15 mai 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

Avec la réserve suivante :

Annexe A relative aux titres d'admission temporaire (carnets ATA, carnets CPD).

Réserve :

Les carnets ATA ne sont pas acceptés pour le trafic postal.

11 mai 1995

SUISSE

(Avec effet au 11 août 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

7 juin 1995 a

MAURICE

(Avec effet au 7 septembre 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

12 septembre 1995 a

POLOGNE

(Avec effet au 12 décembre 1995. Avec acceptation de l'annexe A.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, nº I-30667.

17 January 1996 *a*

ESTONIA

(With effect from 17 April 1996. Accepting annex A.)

With the following reservations:

Annex A concerning temporary admission papers (ATA carnets and CPD carnets).

Reservation:

ATA carnet may be used for the following Customs procedures:

- Temporary exportation with the obligation of reimportation in the same state;
- Temporary importation with the obligation of reexportation in the same state;
- Customs transit.

ATA carnet shall not be accepted by sending goods by post.

17 janvier 1996 *a*

ESTONIE

(Avec effet au 17 avril 1996. Avec acceptation de l'annexe A.)

Avec les réserves suivantes :

Annexe A relative aux titres d'admission temporaire (carnets ATA, carnets CPD).

Réserve :

Les carnets ATA peuvent être utilisés pour les régimes douaniers ci-après :

- Exportation temporaire avec obligation de réimportation en l'état;
- Importation temporaire avec obligation de réexportation en l'état;
- Transit douanier.

Les carnets ATA ne sont pas acceptés dans le cas de marchandises acheminées par voie postale.

18 April 1996 *a*

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996. Accepting annex A.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

18 avril 1996 *a*

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996. Avec acceptation de l'annexe A.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} mai 1996.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.1. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 29 December 1994, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Australia.....	3 January 1992
Austria.....	29 September 1994
China.....	27 August 1993
Jordan.....	24 June 1992
Nigeria.....	10 June 1993

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

15 February 1995
HONG KONG
(With effect from 15 May 1995.)

11 May 1995
SWITZERLAND
(With effect from 11 August 1995.)

7 June 1995
MAURITIUS
(With effect from 7 September 1995.)

12 September 1995
POLAND
(With effect from 12 December 1995.)

17 January 1996
ESTONIA
(With effect from 17 April 1996.)

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.1. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 29 décembre 1994, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Australie.....	3 janvier 1992
Autriche.....	29 septembre 1994
Chine.....	27 août 1993
Jordanie.....	24 juin 1992
Nigéria.....	10 juin 1993

Par la suite, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

15 février 1995
HONG KONG
(Avec effet au 15 mai 1995.)

11 mai 1995
SUISSE
(Avec effet au 11 août 1995.)

7 juin 1995
MAURICE
(Avec effet au 7 septembre 1995.)

12 septembre 1995
POLOGNE
(Avec effet au 12 décembre 1995.)

17 janvier 1996
ESTONIE
(Avec effet au 17 avril 1996.)

18 April 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996.)

18 avril 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} mai 1996.

ANNEXE B.1.

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES DESTINEES
A ETRE PRESENTEES OU UTILISEES
A UNE EXPOSITION, UNE FOIRE,
UN CONGRES
OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « manifestation » :

1. les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat;
2. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique;
3. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou culturel, pour promouvoir le tourisme ou encore en vue d'aider les peuples à mieux se comprendre;
4. les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux; ou
5. les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif;

à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de marchandises étrangères.

ANNEX B.1.

ANNEX CONCERNING
GOODS FOR DISPLAY OR USE
AT EXHIBITIONS, FAIRS,
MEETINGS OR SIMILAR
EVENTS

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;
2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;
3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;
4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation, y compris le matériel dont il est question dans les Annexes de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, UNESCO, New York, 22 novembre 1950 et de son Protocole, Nairobi, 26 novembre 1976;
- (b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que :
 - 1°) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés,
 - 2°) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers,
 - 3°) le matériel publicitaire et de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores et vidéo, films et diapositives ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;
- (c) le matériel, y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et d'enregistrement vidéo ainsi que les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisés aux réunions, conférences et congrès internationaux.

2. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) le nombre ou la quantité de chaque article importé doit être raisonnable compte tenu de sa destination;

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, UNESCO, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;
- (b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including :
 - (i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,
 - (ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,
 - (iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;
- (c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. For the facilities referred to in this Annex to apply :

- (a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;

(b) les conditions posées par la présente Convention doivent être remplies à la satisfaction des autorités douanières du territoire d'admission temporaire.

(b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

CHAPITRE III

CHAPTER III

Dispositions diverses

Miscellaneous provisions

Article 3

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si la législation nationale du territoire d'admission temporaire le permet, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être :

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention :

- a) prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution; ou
- b) transportées hors du lieu de la manifestation.

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or
- (b) be removed from the place of the event.

Article 4

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises importées pour être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le territoire d'admission temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce territoire et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur admission temporaire.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

Article 5

Article 5

1. En application des dispositions de l'Article 13 de la présente Convention, la mise à la consommation est accordée en franchise

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and

des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation, aux marchandises suivantes :

- (a) petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu :
- 1° qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués,
 - 2° que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,
 - 3° qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,
 - 4° que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément au 3° ci-dessus, soient consommés à la manifestation, et
 - 5° que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation;
- (b) marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature

without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods :

- (a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that :
- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,
 - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,
 - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,
 - (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and
 - (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to

- de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;
- (c) produits de faible valeur utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;
- (d) imprimés, catalogues, prospectus, prix-courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises, pourvu :
- 1° qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation, et
- 2° que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;
- (e) dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.
- the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;
- (d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that :
- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
- (ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 6

1. A l'importation comme à la réexportation, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.
2. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir, pour une durée raisonnable, un

Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.
2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on

bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

Article 7

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 5, paragraphe 1, alinéa a) de la présente Annexe.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

the premises of an event held within its territory.

Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.2. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 11 August 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Austria.....	29 September 1994
Hong Kong.....	15 February 1995
Nigeria.....	10 June 1993
Switzerland.....	11 May 1995
Zimbabwe.....	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

7 June 1995	MAURITIUS (With effect from 7 September 1995.)
17 January 1996	ESTONIA (With effect from 17 April 1996.)
18 April 1996	RUSSIAN FEDERATION (With effect from 18 July 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.2. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 11 août 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Autriche.....	29 septembre 1994
Hong Kong.....	15 février 1995
Nigéria.....	10 juin 1993
Suisse.....	11 mai 1995
Zimbabwe.....	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

7 juin 1995	MAURICE (Avec effet au 7 septembre 1995.)
17 janvier 1996	ESTONIE (Avec effet au 17 avril 1996.)
18 avril 1996	FÉDÉRATION DE RUSSIE (Avec effet au 18 juillet 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} mai 1996.

ANNEXE B.2.

ANNEXE RELATIVE
AU MATÉRIEL PROFESSIONNEL

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel professionnel » :

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I à la présente Annexe;
2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;
3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;
4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.

ANNEX B.2.

ANNEX CONCERNING
PROFESSIONAL EQUIPMENT

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "professional equipment" means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;
2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;
3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;
4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) le matériel professionnel;
- (b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point (a) du présent Article.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit;

- (a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

2. Le paragraphe 1 (c) du présent Article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une oeuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be :

- (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDICE I

Matériel de presse, de radiodiffusion
et de télévision*Liste illustrative*

A. Matériel de presse, tel que :

- ordinateurs personnels;
- télécopieurs;
- machines à écrire;
- caméras de tous types (film et électronique);
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

- matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites;
- équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction);
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de

APPENDIX I

Equipment for the press or for sound
or television broadcasting*Illustrative list*

A. Equipment for the press, such as :

- personal computers;
- telefax equipment;
- typewriters;
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- sound or image recording media, blank or recorded;
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Sound broadcasting equipment, such as :

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;
- audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones,

mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);

- supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que :

- appareils de prise de vues de télévision;
- télécinéma;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;
- appareils de transmission et de retransmission;
- appareils de communication;
- appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- matériel de montage;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.);
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- « film rushes »;
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour :

- la transmission TV;
- les accessoires TV;
- l'enregistrement de signaux vidéo;
- l'enregistrement et la reproduction du son;
- les effets de ralenti;
- l'éclairage.

mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

- sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as :

- television cameras;
- telecinema;
- testing and measuring instruments and apparatus;
- transmission and retransmission apparatus;
- communication apparatus;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- « film rushes »;
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as :

- television transmitting vehicles;
- vehicles for television accessories;
- video tape recording vehicles;
- sound recording and reproducing vehicles;
- slow motion vehicles;
- light vehicles.

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

- A. Matériel, tel que :
- caméras de tous types (film et électronique);
 - instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
 - travellings et grues;
 - matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
 - matériel de montage;
 - appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
 - supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
 - « film rushes »;
 - accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);
 - instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.
- B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

- A. Equipment, such as :
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
 - testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
 - camera "dollies" and booms;
 - lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
 - editing equipment;
 - sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
 - sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
 - "film rushes";
 - operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
 - musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.
- B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que :

- outils;
- matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits;
- appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage;
- appareils pour le contrôle technique des navires.

B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :

- ordinateurs personnels;
- machines à écrire;
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image;
- instruments et appareils de calcul.

C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que :

- instruments et appareils de mesure;
- matériel de forage;
- appareils de transmission et de communication.

D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.

E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.

F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographique, zoologie, etc.

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :

- tools;
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as :

- personal computers;
- typewriters;
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as :

- measuring instruments and apparatus;
- drilling equipment;
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.

H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.)

J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.5. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 7 September 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Austria*	29 September 1994
Mauritius	7 June 1995
Nigeria	10 June 1993
Switzerland*	11 May 1995
Zimbabwe	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following States also deposited notifications of acceptance:

17 January 1996

ESTONIA*

(With effect from 17 April 1996.)

18 April 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 18 July 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE en vigueur de l'Annexe B.5. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 7 septembre 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Autriche*	29 septembre 1994
Maurice	7 juin 1995
Nigéria	10 juin 1993
Suisse*	11 mai 1995
Zimbabwe	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, les Etats suivants ont également déposé des notifications d'acceptation :

17 janvier 1996

ESTONIE*

(Avec effet au 17 avril 1996.)

18 avril 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 18 juillet 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} mai 1996.

* See p. 424 of this volume for the text of the reservations.

* Voir p. 424 du présent volume pour le texte des réserves.

ANNEXE B.5.

ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISES IMPORTÉES
DANS UN BUT ÉDUCATIF,
SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend :

- (a) par « marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel » :
le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;
- (b) dans l'alinéa (a) ci-dessus :
- (i) par « matériel scientifique et pédagogique » :
tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
- (ii) par « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » :
le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

Des listes illustratives du « matériel pédagogique », du « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » et de « toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle » figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED FOR EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC
OR CULTURAL PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "goods imported for educational, scientific or cultural purposes" means: scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;
- (b) in paragraph (a) above:
- (i) the term "scientific equipment and pedagogic material" means:
any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;
- (ii) the term "welfare material for seafarers" means:
material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of "pedagogic material", "welfare material for seafarers" and "any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities" are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;
- (b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;
- (b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisa-

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organi-

tions religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes aux dites Conventions.

zations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDICE I

Liste illustrative

- (a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que :
- Projecteurs de diapositives ou de films fixes;
 - Projecteurs de cinéma;
 - Rétroprojecteurs et épiscopes;
 - Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;
 - Circuits fermés de télévision.
- (b) Supports de son et d'images, tels que :
- Diapositives, films fixes et microfilms;
 - Films cinématographiques;
 - Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);
 - Bandes vidéo.
- (c) Matériel spécialisé, tel que :
- Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;
 - Bibliothèques roulantes;
 - Laboratoire de langues;
 - Matériel d'interprétation simultanée;
 - Machines d'enseignement programmé mécanique ou électronique;
 - Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.
- (d) Autre matériel, tel que :
- Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;
 - Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;
 - Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique);
 - Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers;
 - Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

APPENDIX I

Illustrative list

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as :
- Slide and filmstrip projectors;
 - Cinematographic projectors;
 - Back-projectors and episcopes;
 - Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
 - Closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as :
- Slides, filmstrips and microfilms;
 - Cinematographic films;
 - Sound recordings (magnetic tapes, discs);
 - Videotapes.
- (c) Specialized material, such as :
- Bibliographic equipment and audio-visual material for libraries;
 - Mobile libraries;
 - Language laboratories;
 - Simultaneous interpretation equipment;
 - Programmed teaching machines, mechanical or electronic;
 - Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.
- (d) Other material, such as :
- Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;
 - Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;
 - Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);
 - Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;
 - Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

APPENDICE II

Liste illustrative

- (a) Livres et imprimés, tels que :
- Livres de tous genres;
 - Cours par correspondance;
 - Journaux et publications périodiques;
 - Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- (b) Matériel audio-visuel, tel que :
- Appareils de reproduction du son et de l'image;
 - Enregistreurs à bandes magnétiques;
 - Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
 - Appareils de projection;
 - Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
 - Films impressionnés et développés;
 - Diapositives;
 - Bandes vidéo.
- (c) Articles de sport, tels que :
- Vêtements de sport;
 - Ballons et balles;
 - Raquettes et filets;
 - Jeux de pont;
 - Matériel d'athlétisme;
 - Matériel de gymnastique.
- (d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que :
- Jeux de société;
 - Instruments de musique;
 - Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs;
 - Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc.
- (e) Objets de culte.
- (f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.

APPENDIX II

Illustrative list

- (a) Reading material, such as :
- Books of any kind;
 - Correspondence courses;
 - Newspapers, journals and periodicals;
 - Pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as :
- Sound and image reproducing instruments;
 - Tape-recorders;
 - Radio sets, television sets;
 - Cinematographic and other projectors;
 - Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
 - Films, exposed and developed;
 - Film slides;
 - Videotapes.
- (c) Sports gear, such as :
- Sports wear;
 - Balls;
 - Rackets and nets;
 - Deck games;
 - Athletic equipment;
 - Gymnastic equipment.
- (d) Hobby material, such as :
- Indoor games;
 - Musical instruments;
 - Material for amateur dramatics;
 - Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.
- (e) Equipment for religious activities.
- (f) Parts and accessories for welfare material.

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandises telles que :

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as :

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

AUSTRIA

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes, with the following reservation:

Reservation to Article 4 in application of Article 6:

For the temporary admission of scientific equipment and pedagogic material the production of a Customs document is required.

SWITZERLAND

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes.

— Reservation in respect of Article 4, by application of Article 6:

“A Customs document is required for the temporary admission of scientific equipment and pedagogic material.”

ESTONIA

Annex B.5. concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes.

Reservation:

Temporary admission of scientific research equipment and pedagogical materials (listed in Article 4) shall not be accepted without a Customs document.

AUTRICHE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel, avec la réserve suivante :

Réserve à l'égard de l'Article 4 en application de l'Article 6 :

Pour l'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique la production d'un document douanier est exigée.

SUISSE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel.

— Réserve portant sur l'article 4, en application de l'article 6 :

« La production d'un document douanier est exigée pour l'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique. »

ESTONIE

Annexe B.5. relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel.

Réserve :

L'importation temporaire de matériel scientifique et pédagogique (énuméré à l'article 4) n'est pas acceptée sans document douanier.

ENTRY INTO FORCE of Annex B.6. to the above-mentioned Convention

The said Annex came into force on 11 August 1995, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 26 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the World Customs Organization as indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Austria	29 September 1994
Hong Kong	15 February 1995
Nigeria	10 June 1993
Switzerland	11 May 1995
Zimbabwe	17 November 1992

In addition, in accordance with article 26 (4), the following State also deposited a notification of acceptance:

17 January 1996

ESTONIA

(With effect from 17 April 1996.)

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 May 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe B.6. à la Convention susmentionnée

Ladite Annexe est entrée en vigueur le 11 août 1995, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes comme indiqué :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Autriche	29 septembre 1994
Hong Kong	15 février 1995
Nigéria	10 juin 1993
Suisse	11 mai 1995
Zimbabwe.....	17 novembre 1992

En outre, conformément au paragraphe 4 de l'article 26, l'Etat suivant a également déposé une notification d'acceptation :

17 janvier 1996

ESTONIE

(Avec effet au 17 avril 1996.)

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} mai 1996.

ANNEXE B.6.

ANNEXE RELATIVE
AUX EFFETS PERSONNELS DES
VOYAGEURS ET AUX MARCHANDISES
IMPORTÉES DANS UN BUT SPORTIF

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

(a) « voyageur » :

toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une Partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;

(b) « effets personnels » :

tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure en Appendice I à la présente Annexe;

(c) « marchandises importées dans un but sportif » :

articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure en Appendice II à la présente Annexe.

ANNEX B.6.

ANNEX CONCERNING
TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS
AND GOODS IMPORTED
FOR SPORTS PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex, the term :

(a) "traveller" means :

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

(b) "personal effects" means :

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

(c) "goods imported for sports purposes" means :

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou dans ses bagages (accompagnés ou non);
- (b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;
- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Les appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les dispositions des Articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDICE I

Liste illustrative

1. Vêtements.
2. Articles de toilette.
3. Bijoux personnels.
4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.
5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.
6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.
7. Instruments de musique portatifs.
8. Phonographes portatifs, avec disques.
9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.
10. Appareils récepteurs de radio portatifs.
11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.
12. Machines à écrire portatives.
13. Machines à calculer portatives.
14. Ordinateurs personnels portatifs.
15. Jumelles.
16. Voitures d'enfant.
17. Fauteuils roulants pour invalides.
18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.
19. Appareils de dialyse portatifs et le matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.
20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.

APPENDIX I

Illustrative list

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.
9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.
17. Wheel-chairs for invalids.
18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.
19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.
20. Other articles clearly of a personal nature.

APPENDICE II

Liste illustrative

- A. Matériel d'athlétisme, tel que :
- haies de saut;
 - javelots, disques, perches, poids, marteaux.
- B. Matériel pour jeux de balle, tel que :
- balles de toute nature;
 - raquettes, maillets, clubs, crosses, bannes et similaire;
 - filets de toute nature;
 - montants de hut.
- C. Matériel de sports d'hiver, tel que :
- skis et bâtons;
 - patins;
 - luges et luges de vitesse (« bobsleighs »);
 - matériel pour le jeu de palets (« curling »).
- D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc. de toute nature.
- E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que :
- canoës et kayaks;
 - bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies;
 - aquaplanes et voiles.
- F. Véhicules tels que :
- voitures;
 - motocyclettes;
 - bateaux.
- G. Matériel destiné à diverses manifestations, tel que :
- armes de tir sportif et munitions;
 - cycles sans moteur;
 - arcs et flèches;
 - matériel d'escrime;
 - matériel de gymnastique;
 - boussoles;
 - tapis pour les sports de lutte et tatamis;
 - matériel d'haltérophilie;
 - matériel d'équitation, sulkies;

APPENDIX II

Illustrative list

- A. Track and field equipment, such as :
- hurdles;
 - javelins, discuses, poles, shots, hammers.
- B. Ball game equipment, such as :
- balls of any kind;
 - rackets, mallets, clubs, sticks and the like;
 - nets of any kind;
 - goalposts.
- C. Winter sports equipment, such as :
- skis and sticks;
 - skates;
 - bobsleighs;
 - curling equipment.
- D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc. of any kind.
- E. Water sports equipment, such as :
- canoes and kayaks;
 - sail and row boats, sails, oars and paddles;
 - surf boards and sails.
- F. Motor vehicles and craft, such as :
- cars;
 - motor bicycles;
 - motor boats.
- G. Equipment for miscellaneous events, such as :
- sports arms and ammunition;
 - non-motorised bicycles;
 - archer's bows and arrows;
 - fencing equipment;
 - gymnastics equipment;
 - compasses;
 - wrestling mats and tatamis;
 - weight-lifting equipment;
 - riding equipment, sulkies;

- parapentes, ailes delta, planches à voile;
- matériel pour l'escalade;
- cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations.

H. Matériel auxiliaire, tel que :

- matériel de mesure et d'affichage des résultats;
- appareils pour analyses de sang et d'urine.

- hang-gliders, delta wings, windsurfers;
- climbing equipment;
- music cassettes to accompany the performance.

H. Auxiliary equipment, such as :

- measuring and score display equipment;
- blood and urine test apparatus.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

VENEZUELA

(With provisional effect from 8 May 1996.)

Registered ex officio on 8 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

VENEZUELA

(Avec effet à titre provisoire au 8 mai 1996.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

APPROVAL

Instrument deposited on:

16 May 1996

FRANCE

(The Agreement entered into force provisionally on 22 February 1994 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 56 (3).)

Registered ex officio on 16 May 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

16 mai 1996

FRANCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 56.)

Enregistré d'office le 16 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. 1-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° 1-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887 et 1920.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 May 1996

GERMANY

(With effect from 2 May 1996.)

Registered ex officio on 2 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mai 1996

ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 mai 1996.)

Enregistré d'office le 2 mai 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1996

COSTA RICA

(With effect from 15 May 1996.)

Registered ex officio on 15 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 15 mai 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911 and 1918.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911 et 1918.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1996.)

Registered ex officio on 8 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1996.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1996

BULGARIA

(With effect from 14 June 1996.)

Registered ex officio on 15 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

BULGARIE

(Avec effet au 14 juin 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 1917 and 1920.

Vol. 1921, A-31363

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904 1917 et 1920.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1996

SLOVAKIA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Slovakia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

Registered ex officio on 8 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1996

SLOVAQUIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Slovaquie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 8 mai 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1996

BULGARIA

(With provisional effect from 15 May 1996.)

Registered ex officio on 15 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1996

BULGARIE

(Avec effet à titre provisoire au 15 mai 1996.)

Enregistré d'office le 15 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, nº I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917 et 1920.

No. 31701. THE BLACK SEA CONVENTION ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND INFORMATION. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 6 MARCH 1993¹

N° 31701. CONVENTION DE LA MER NOIRE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE L'INFORMATION. CONCLUE À ISTANBUL LE 6 MARS 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Turkey on:

13 September 1994

UKRAINE

(With effect from 13 October 1994.)

Certified statement was registered by Turkey on 1 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement turc le :

13 septembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 13 octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Turquie le 1^{er} mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1861, No. I-31701.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1861, n° I-31701.

No. 32059. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA. SIGNED AT NEW YORK ON 14 JULY 1995¹

Nº 32059. MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL INTERNATIONAL DES CRIMES AU RWANDA. SIGNÉ À NEW YORK LE 14 JUILLET 1995¹

EXTENSION

By an agreement dated at New York on 2 May 1996, which came into force with retroactive effect from 1 December 1995, it was agreed to extend the above Memorandum of understanding until 1 April 1997

Registered ex officio on 2 May 1996.

PROROGATION

Aux termes d'un accord en date à New York du 2 mai 1996, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1995, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'entente susmentionné jusqu'au 1^{er} avril 1997.

Enregistré d'office le 2 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32059.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32059.

